

臺灣與捷克近二十年來的文學交流與展望

Taiwan-Czech Literary Exchange and Prospects Over the Past Two Decades

文 | 林蒔慧



捷克摩拉維亞圖書館 Moravská zemská knihovna (Millenium187 攝影)。

近年來，「臺捷友好」已經不僅是兩國情誼的號召，同時也逐漸成為臺灣在國際合作上的重要指標。本文將嘗試爬梳臺灣與捷克近二十年來的文學交流發展進程，包括臺灣文學外譯捷克、臺捷雙邊國家級文學機構締約、「臺灣作家閱讀月」在捷克、「捷克現當代文學展」在臺灣以及捷克文學的臺灣閱讀，並以此為基礎，進一步思考與展望未來發展的可能性。

臺灣文學外譯捷克

2001年，捷克漢學家包捷 (Lucie Olivová) 與吳大偉 (David Uher) 編輯出版了《清晨茉莉：現代臺灣小說選集》(Ranní jasmín: Moderní tchajwanské povídky)，為第一本以捷克文發行的臺灣文學作品選集。在此之前，臺灣文學在捷克，或是中東歐地區，長期以來一直被歸類於華文文學的一部分。2006年，包捷與成功大學施懿琳教授合作，接續編輯出版《蘋果的滋味：現代臺灣小說選》(Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky)。在這兩本臺灣小說選集於捷克問世之後，2010年，政治大學臺灣文學研究所博士裴海燕 (Jana Šimonová) 首次嘗試以單一主題為軸，編輯出版《魔女：臺灣女性小說選》(Ďábelská žena: Moderní tchajwanská ženská próza)。

2010年之後，捷克出版社 IFP 率先規劃「臺灣小說書系」(Edice Tchajwanská próza)，接著是麋鹿出版社 (Mí:Lù Publishing) 的臺灣文學書系「文」(Edice Wen)，兩者至今近乎逐年持續推出臺灣文學譯作。2021年，麋鹿出版社進一步推出由捷克漢學家白蓮娜 (Pavčina Krámská) 以及臺捷兩地文學專家學者，包括臺灣大學蘇碩斌教授、梅家玲教授、查理大學羅然教授 (Olga Lomová) 等，共同編輯出版《記憶與夢幻：臺灣短篇小

說選集》(Vzpomínky a sny na obratníku Raka: Výbor moderní tchajwanské prózy)。簡言之，臺灣文學捷譯工作在近二十年來，發展日新月異，內容多元且具系統性，不僅有助於「臺灣文學」在中東歐漢學界的學術定位，對於臺捷雙邊交流更是奠定了根基。

臺捷雙邊國家級文學機構締約

隨著臺捷雙邊各級各式協議的簽訂，臺灣文學館也與捷克三大文學機構簽署了合作備忘錄，而這三大國家級文學機構各司所職，分別擁有不同面向的館藏，相信未來可為臺灣引介更完整的捷克文學全貌。

2022年12月，臺灣文學館與捷克摩拉維亞圖書館 (Moravská zemská knihovna) 簽署合作備忘錄。摩拉維亞圖書館位於捷克第二大城布爾諾，為全國第二大圖書館，直接隸屬於捷克文化部，館藏重點是文化遺產的保存，即透過各種文件保存的數位化，收藏了古地圖、中世紀手稿等珍貴資料。其中，最著名的就是作家米蘭·昆德拉 (Milan Kundera) 在過世後捐贈給該圖書館的館藏，有其50種不同語言版本的作品，以及相關期刊、引言、註釋與學術著作等。



1 | 2 | 3

- 1 《蘋果的滋味：現代臺灣小說選》(Chut' jablek: Moderní tchajwanské povídky)，Brody，2006。
- 2 《魔女：臺灣女性小說選》(Ďábelská žena: Moderní tchajwanská ženská próza)，Brody，2010。
- 3 《記憶與夢幻：臺灣短篇小說選集》(Vzpomínky a sny na obratníku Raka: Výbor moderní tchajwanské prózy)，Mí:Lù Publishing，2021。

2023年2月，臺灣文學館與位於捷克首都布拉格的哈維爾圖書館（Knihovna Václava Havla）簽署合作備忘錄。該圖書館主要致力於保存捷克前總統瓦茨拉夫·哈維爾（Václav Havel）的文學、戲劇和政治遺產，並支持其價值觀與思想的研究和教育，同時也是捷克對外發展公民社會以及捍衛自由民主相關議題的平臺。

2023年10月，捷克文學館（Památník národního písemnictví）前館長茲德涅克·斐瑞斯利本（Zdeněk Freisleben）來臺參訪，並與臺灣文學館簽署合作備忘錄。捷克文學館主要提供博物館性質的藏品，特別是18世紀至今的捷克文學重要人物的生活、作品和遺產相關的文獻以及藝術品的收藏。

「臺灣作家閱讀月」 在捷克

中東歐著名文學活動「作家閱讀月」（Měsíc autorského čtení, MAČ）2000年在布爾諾成立，每年7月每天邀請一位主題國作家進行朗讀與座談。2024年是以臺灣為主題國，臺灣文化部與主辦單位風車出版社（Větrné mlýny）以及捷克科學院東方研究所（Orientální ústav AV ČR）合作，邀請共31位不同世代的臺灣作家在整個7月於捷克布爾諾、奧斯特拉瓦、斯洛伐克布拉提斯拉瓦、科希策及普雷紹夫等地，與當地文學界人士與民衆交流座談。



向陽與捷克科學院亞非研究所所長路丹妮（Tána Dluhošová）的對談。（林蒨慧／圖片提供）

期間，本人有幸參與了其中一場由臺灣作家向陽與捷克東方研究所所長路丹妮（Tána Dluhošová）的對談。印象最深刻的是，向陽老師以台語朗誦了其著名創作《世界恬靜落來的時》，座無虛席的觀眾一邊屏息靜聽，一邊專注凝視著投影幕上的捷克文譯本。身在其中的我，心裡悸動不已，我似乎可以看到臺灣文學的種子已經悄悄地落入捷克這塊土地之中，醞釀著許多未知的可能性。

「捷克現當代文學展」 在臺灣

臺灣文學館在與上文提及的摩拉維亞圖書館、哈維爾圖書館以及捷克文學館簽訂合作備忘錄之後，2024年12月於本館舉辦「捷克現當代文學展」。該展覽是由東吳大學中東歐研究中心主任鄭得興專責規劃，主要內容是以歷史進程介紹捷克現當代具代表性的作家。

此項文學大展意義重大，不僅是臺捷雙邊國家級文學機構的首次合作，也是捷克現當代文學初次以系統性的樣貌介紹給臺

灣讀者。相信這不單單是臺捷文學交流的重大里程碑，同時也將為捷克文學的臺灣閱讀開啟新的篇章。

捷克文學的臺灣閱讀

外國文學翻譯的過程總是充滿挑戰，何況捷克語在臺灣是相對較少使用的外語之一，市場對捷克語翻譯或是捷克文學翻譯的需求也極為有限。相較於臺灣文學的捷譯，根據德勒茲的說法（Deleuze et al., 1983）：從較普及使用的主要語言翻譯至小語種是資訊流動的自然方向。相反地，從小語言到主要語言的翻譯通常取決於市場、情感動機、作家形象、歷史和政治情感等（Lin, 2019）。

根據統計，臺灣至今被翻譯最多文學作品的捷克作家有博胡米爾·赫拉巴爾（Bohumil Hrabal）、米蘭·昆德拉、瓦茨拉夫·哈維爾以及卡雷爾·恰佩克（Karel Čapek）。然而，除了哈維爾、赫拉巴爾的部分作品是由臺灣譯者直接從捷克語翻譯成繁體中文之外，在臺灣流通的捷克文學翻譯大都是根據中國簡體字版本再譯（Lin, 2019）。



4 | 5

- 4 《花束集》（Kytice），2021年12月，樂鹿出版社出版。
- 5 《飛行就是如此簡單》（Vždyt přece létat je snadné），2024年1月，樂鹿出版社出版。



- | | | |
|---|---|--|
| 6 | 7 | 6 博胡米爾·赫拉巴爾 (Bohumil Hrabal)。(Hana Hamplová / 攝影) |
| 7 | 8 | 7 米蘭·昆德拉 (Milan Kundera)。(Elisa Cabot / 攝影) |
| 8 | 9 | 8 瓦茨拉夫·哈維爾 (Václav Havel)。(Lenke Szilágyi / 攝影) |
| | | 9 卡雷爾·恰佩克 (Karel Čapek)。(Neznámý, Wiki comomon / 圖片提供) |

近年來，前文提及的麋鹿出版社自 2021 年著手規劃「捷克文學書系」，目前共出版了《花束集》(Kytice) 以及《飛行就是如此簡單》(Vždyť přece létat je snadné) 兩本捷克經典文學譯作。此外，因著捷克中心在臺北 (Czech Center Taipei) 於 2024 年的成立，目前該中心也正緊鑼密鼓地規劃捷克當代小說選集中文譯作的出版。

臺灣與捷克未來的文學展望

綜上所述，臺灣捷克近二十多年來文學交流可說是一日千里，發展迅速，這對於雙邊文學與文化推廣自然助益有加，然而，同時也觸發了下述思考。

首先，語言是一切交流的根本基礎，然而，雖然捷克漢學人才濟濟，不乏中文專業人才，但是臺灣的捷克文專業人才卻相當缺乏。其次，捷克漢學界投入臺灣文學研究專業有目共睹，臺灣卻長期欠缺捷克文學專業人才，缺乏學理基礎的詮釋與解讀是為長遠發展的隱憂。不過，從另一個角度來說，契機通常始於挑戰之後，在臺捷日益緊密的文學交流下，捷克語文人才培育規劃刻不容緩，相信同時也可為在臺灣的其他小語種語文培育發展激發更多的可能性。

麋鹿多媒體出版社 (Mí: Lù Publishing)

由捷克藝術家湯瑪士·瑞杰可 (Tomáš Řízek) 成立的出版社，主要出版翻譯文學及兒童繪本，翻譯文學聚焦於臺灣文學，曾出版謝凱特《我的蟻人父親》、廖鴻基《漂島》、伊格言《零地點》、楊牧《奇萊前書》等作品的捷克文譯本。

參考文獻：

1. Deleuze, G., Guattari, F., & Brinkley, R. (1983). What is a minor literature?
2. Mississippi Review, 11(3), 13-33.
3. Lin, Melissa Shih-hui (林蒔慧). Images of Bohemia: The translation of Czech literature in Taiwan and Mainland China. *Compilation and Translation Review (翻譯論叢)*, 12(2), 173-208.

林蒔慧

2002 年取得捷克查理大學普通語言學系博士學位，目前為政治大學斯拉夫語文學系教授，研究主題為對比語言分析、社會語言學以及捷克語文研究。